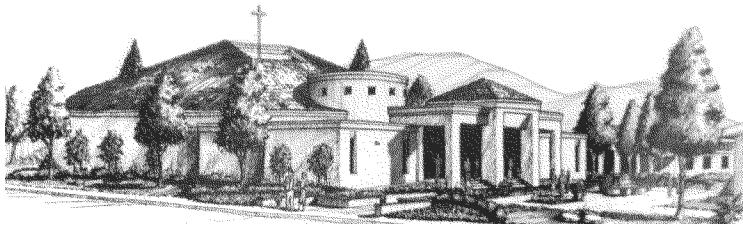


天主教聖谷東區中文週訊



乙年聖家節

主曆二〇二〇年十二月廿七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天下大欣慶

G 4/4

ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇，

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

光 榮 頌

答： D 4/4

5 - 6543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 - 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 -

天 主 在 天 受 光 榮， 主

6543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 . 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - ||

愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀創世紀

十五，1~6；二一 1~3

有一天，上主在神視中對亞巴郎說：「亞巴郎，你不要怕，我是你的盾牌；我要給你豐厚的報酬。」亞巴郎說：「我主上主！祢能給我什麼？我一直沒有兒子；繼承我家業的是大馬士革人厄里厄則爾。」亞巴郎又說：「祢沒有賜給我後裔，因此，只有一個家僕來作我的繼承人。」有上主的話答覆他說：「這人決不會是你的繼承人，而是你親生的兒子要做你的繼承人。」於是上主領他到外面說：「你仰觀天空，數一數星星，你能夠數清嗎？」隨後對他說：「你的後代也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主照所許的，眷顧了撒辣；上主對撒辣實踐了祢的諾言。撒辣懷了孕，在天主所許的時期，給年老的亞巴郎生了一個兒子。亞巴郎為撒辣給他所生的兒子，起名叫依撒格。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇四

答： G 4/4

姜震譜曲

1 1 5 2 . 3 | 4 3 2 1 6 - | 1 6 5 6 3 2 3 | 1 - - - ||

祂是上主 我們的天主，永遠信守祂的盟約。

領：

- 一、請眾稱謝上主，宣揚祂的聖名，在萬民中宣傳祂的工程。你們要謳歌讚頌祂，傳述祂的奇工妙化。
- 二、你們要以祂的聖名而自豪，願尋求上主的人滿心喜悅。你們要尋求大能的上主，時常想望瞻仰祂的慈顏。
- 三、天主的僕人亞巴郎的後裔，上主所選雅各伯的子孫！你們要記念祂的奇事，祂的神蹟和祂的判詞。
- 四、祂永遠信守祂的盟約，萬世不忘祂的承諾；與亞巴郎所訂的盟約，向依撒格所作的承諾。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十一，8，11~12，17~19

弟兄姊妹們：亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：天主在古時，曾多次並以多種方式，

藉著先知對我們的祖先說過話：

但在這末期內，祂藉著自己的兒子對我們說了話。

天主立了祂為萬有的繼承者，並藉著祂造成了宇宙。

福音：

恭讀聖路加福音

二，22~40

若瑟和瑪利亞按照梅瑟的法律，到了取潔的日期，便帶著孩子耶穌上耶路撒冷去，把祂獻給上主，就如上主的法律上記載的：「凡是頭胎的男孩，都應奉獻給上主。」他們也依照上主法律的規定，獻上祭物：就是一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人是虔誠的義人，一向期待著以色列的安慰者來到，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：知道自己在去世以前必將看見上主的受傅者——基督。他在聖神的感動之下進了聖殿；那時耶穌的父母抱著孩子正走進來，要按著法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：

「上主！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去吧！因為我已目睹祢為萬民準備好的救主：就是啟示列邦的光明，以色列子民的光榮。」

孩子的父母聽到關於耶穌所說的這些話，非常驚異。西默盎祝福了他們，並對耶穌的母親瑪利亞說：「聽著，這孩子已經被選定，祂要使以色列中許多人跌倒並興起，並將成為人反對的目標——妳自己的心也將被一把利劍刺透——這樣使許多人心中的意念被揭露出來。」

又有一位女先知亞納，是阿協爾支派法奴耳的女兒，已經上了年紀。結婚後，和丈夫住了七年，就寡居了，直到八十四歲。她守齋祈禱，晝夜侍奉天主，沒有離開過聖殿。就在那時候，她也前來稱謝天主，並向所有期待耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子的事。

耶穌的父母按著上主的法律辦完了一切，便返回加里肋亞，到了他們的本鎮納匝肋。孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，天主的恩寵常在祂身上。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

GLORIA

1. Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains. (to Refrain)

Refrain:

Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!

2. Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King. (to Refrain)

3. See Him in a manger laid
Whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid,
While we raise our hearts in love. (to Refrain)

Text: 77 77 with refrain; French, ca. 18th cent.; tr. from *Crown of Jesus Music*, II, London, 1862.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

- 1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮 耀。
- 2、聽祂對我所 說的。 祂帶我回 家。
- 3、看祂對我的 計劃。 祂賜我永 生。
- 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7·6 | 5·4 | 3 2 | 1·5 | 6·6 | 7·7 | i·

1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，
2、普世信友 齊來敬拜，欽崇耶穌聖嬰，

i | i 7 6 5 | 5·4 3 | i | i 7 6 5 | 5·4 3 | 3 | 3 3 3

1、萬眾信友請齊來，踴躍齊歌合歡欣，真光普照
2、感謝若瑟與瑪利亞，懷抱養育耶穌聖嬰，至尊天地

34 | 5·4 3 | 2 2 2 2 3 | 4·3 2 | 1 i 6 | 5·4 3 4 | 3 2 | 1-

1、大地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。
2、大主，降生貧寒馬槽，耶穌聖嬰永世為皇。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。黃家姊妹感恩謝主。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡世華、蔡冰娜求全家平安健康。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天堂永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉（瑪利亞），求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、天堂永安。

黃艾琦為爸爸黃鎗壽、媽媽張嬪嬪求主賜身體健康平安，並為弟弟黃柏佑求主賜堅強、勇敢的心面對生活的考驗困境，不被魔鬼所誘惑。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

葉家四兄姊弟感恩懷念追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，並追思至親貴陞叔、伯珍舅和佩勛表弟，祈求主賜他們安息主懷、天堂永福。

徐玉蘭為王振宇求主恩賜平安健康、信德日進。

徐玉蘭為郭志津求主恩賜身心平安健康、天主信仰之福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

為新亡者祈禱：廖素玉。

教會消息欄

第 54 屆世界和平日文告：

照顧弱小者是建設和平的基礎

（梵蒂岡新聞網）聖座 12 月 17 日公布了教宗方濟各第 54 屆世界和平日文告，主題為「關懷文化是通往和平的道路」。教宗在文告中指出，關懷文化旨在保護和促進所有人的尊嚴和福祉，是建設和平、戰勝冷漠和丟棄文化的極佳途徑。本屆世界和平日將於 2021 年元月 1 日天主之母節舉行。

教宗世界和平日文告的對象包括各國的元首和政府的領導人、國際組織負責人、各宗教領袖，以及所有善心人士。他首先關注 2020 年的重大事件，指出「新冠疫情的嚴重衛生危機」加重了彼此緊密相連的其它危機，「例如氣候、糧食、經濟和移民危機，導致沉重的痛苦和困窘」。

教宗提到失去親人和工作的人的痛苦，同時也稱讚醫護人員、研究人員、義工和醫院專職司鐸付出的巨大辛勞和犧牲，有的為守護病患、減輕或救治他們的生命付出了自己的生命。他再次呼籲政治負責人和私營部門「採取適當措施，確保所有最貧窮和最脆弱的人都能接受預防新冠病毒疫苗的接種，以及為照顧病人所需的必要技術」。

接著，教宗提到「不同形式的國家主義、種族主義、排外心態，以及製造死亡和摧毀的戰爭與衝突」。教宗強調，人類在 2020 年經歷的疫情和其它事件讓我們學習到，「相互關心並照料受造界的重要性，藉此建設一個基於手足之情的社會」。

教宗舉出一些關懷的典範，首先是初期教會的基督徒，他們效法耶穌度彼此分享的生活，「讓他們中沒有一個貧乏的人，並努力把他們的團體變成向人類各種境遇開放的款待之家，樂於承擔起照顧最脆弱者的責任」。聖安博羅削曾說，大自然賜下所有事物供所有人使用，但貪婪將這眾人的公有權利轉變為「少數人的權利」。在受迫害的時期結束後，教會便開始實施「基督徒的愛德」，建立醫院、孤兒院和收容所。

教宗寫道，這些愛德的表樣成為教會社會訓導的原則，為所有善心人士提供了關懷的「法則」，即「促進每個人的尊嚴、關懷窮人和無自衛能力的人、關心公益，以及保護受造界」。教宗因此邀請國際組織、各國政府、經濟和科學界、社會傳播和教育機構的負責人手持教會社會訓導原則的「指南針」，推動「真正人性化」的全球化進程，正如《眾位兄弟》通諭已經指出的那樣。

這個指南針對各國關係也有益處，這種關係「應在兄弟情誼、彼此尊重、團結互助和遵守國際法的啟迪下」展開。此外，教宗也強調，疫情大流行和氣候變化揭露出在武器，「尤其是核武器」上「耗費的資源」。他再次提出在今年世界糧食日發起的倡議：「把原本用於武器和其它軍事開支的經費，拿來建設『世界基金』，好能根除饑餓和促進較貧窮國家的發展」。

教宗最後表示，宗教領導人尤其擔負著「不可取代的角色」，他們能「向信徒和社會傳遞關懷、尊重差異、接納和照顧最脆弱弟兄的價值」。基督徒則應注視童貞瑪利亞，「海星聖母和望德之母」，眾人彼此關懷，一起走向「愛與和平、兄弟情誼與團結互助、彼此扶持與相互接納的新願景」。

教宗：

讓我們探望貧困者身上顯露出來的活馬槽

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 12 月 20 日主日帶領信眾誦唸三鐘經後問候在場信友們時，邀請聚集在聖伯多祿廣場上的人和透過大眾傳媒參與祈禱的信友，在此聖誕節時期，特別關注活馬槽，即貧苦弟兄，我們要在他們身上與救主相遇。

教宗說，讓我們環顧四周，「尤其是注視那些貧困中的人」。他解釋說，受苦的兄弟姊妹無論在哪裡都可看到。「耶穌在馬槽中，那位受苦者是耶穌。讓我們想想這一點。聖誕節是在這些受苦的兄弟姊妹身上接近耶穌。祂在那裡，在有需要的兄弟姊妹身上，我們要以團結關懷之心到

受苦弟兄姊妹身上顯露出來的聖誕馬槽前，這是個活馬槽，是我們在有需要者的身上真正與救主相遇的活馬槽」。

教宗也請大家參觀設在聖伯多祿廣場柱廊下的「100 個馬槽」展覽，他說，今年籌辦者在柱廊下設置聖誕馬槽展覽是「一個令人高興的想法」。那裡「有很多馬槽，它們是天主子民信仰的要理。我邀請你們參觀柱廊下的聖誕馬槽，是為瞭解人們如何試圖透過藝術來展示耶穌的誕生」。

教宗祝願道，聖誕節已臨近，「這節日為每個人而言是一個內心更新、祈禱、皈依、信仰上進步，以及增進我們間友愛的機會」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

一月：耶穌聖名月

祝大家新年快樂!



堂區消息

• 堂區二〇二一年月曆

若您想要本堂的堂區二〇二一年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.

• 本堂天主之母節彌撒時間

一月一日（週五）是天主之母節。本堂彌撒時間如下：
8:30 AM（英語）、10 AM（英西雙語）

• 堂區辦公室休假啟事

本堂辦公室元旦休假。

• 本堂主保節

一月四日（週一）是聖依莉莎白·安·希頓的瞻禮，是本堂主保節。歡迎大家踴躍參加 8:30 AM 的彌撒！

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。